

实用

日语口译教程

曲永红 徐 坚 张 鑫◎主 编

[日] 加藤诚◎审 定



YZLI0890122106

- 最实用的口译教程
- 最全面的口译素材
- 最高效的口译技巧
- 最纯正的口译录音



附赠超大容量MP3光盘



中国民航出版社

实用

日语口译教程

曲永红 徐 坚 张 鑫◎主 编

[日]加藤诚◎审 定



YZLI0890122106



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

实用日语口译教程 / 曲永红, 徐坚, 张鑫主编. —
北京: 中国宇航出版社, 2012. 1
ISBN 978-7-5159-0133-6

I. ①实… II. ①曲… ②徐… ③张… III. ①日语—
口译—高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第258851号

策划编辑 于慧

封面设计 艺和天下

责任编辑 刘莹

责任校对 赵贺

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

规格 880×1230 开本 1/32

印张 13 字数 362千字

书号 ISBN 978-7-5159-0133-6

定价 34.80元(随书附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言



经过不懈的努力，这本凝聚了笔者多年教学经验和辛勤劳动的《实用日语口译教程》终于与大家见面了。

本书作为西安外国语大学东方语言文化学院日语专业三四年级的口译教材，已经使用了很多年，效果良好。根据不同阶段的口译训练要求，我们结合教学和口译实践中的经验反复修改，以使其更加符合学习者的要求，更加具有实用性，使学习者由浅入深，最终达到掌握口译技巧，自如应对各种现场翻译的水平。

本书在内容上分为五部分，共20课。第一部分（1—7课）为公务接待篇，包括接待、观光、拜会、参观学校和公司、宴会等内容；第二部分（8—13课）为商务贸易篇，包括与商务贸易相关的报价、还价、交货、付款、签约及索赔等内容；第三部分（14—16课）为政治经济篇，包括金融证券、中日政治、中日经济等内容。第四部分（17—20课）为社会文化篇，包括中日两国的概况、社会、文化、风俗习惯等内容；第五部分是口译工作中经常会涉及到的关联单词，涉及经济贸易、金融证券、政治外交、文化生活、会展、教育、企业等方面。在内容编排上，我们力图做到与时俱进，结合当下中日交流的热点与常见话题，贴近口译工作的现实需求。

本书在结构安排上突出实用性，每课由五部分组成：正文、练习、关联表现、口译知识小窗、口译技巧。根据内容安排和学习进度，14—17课更加注重使用者的操作性，缺省正文，直接进入练习部分，18—20课则侧重于介绍中日概况，缺省练习部分。使用者可以根据教学安排以及实际需要穿插到前面各课进行学习。

其中，正文为现场口译，为中日交互会话文。练习包括基础练习、实践练习



两部分，前者多为和该课内容相关的常用单句，后者以段落的形式编排，内容涉及政治、经济、文化、教育等各个方面，并尽量考虑到中日双方不同的语言环境和习惯。这样编排的目的是为了更加贴近实际翻译工作，突出实用性。关联表现涵盖了和本课内容相关的口译工作中常用的句式和句子。口译知识小窗主要讲解口译的训练方法及口译过程中的注意事项。口译技巧主要讲解口译的技巧运用，中日的语言差异以及相应的不同译法。之所以这么编排，目的就在于希望帮助学习者通过练习及学习，尽早地掌握口译技巧，胜任口译工作。

另外，为了能更好地方便学习者，我们在每课的开头部分都提示了本课重点以及必须掌握的相关知识。为使学习者能够检验自己的学习效果，我们在本书的最后附加了参考译文，即答案部分，课文和译文两部分既可独立成篇，又能相互补充，学习者在使用过程中，可以将课文和译文两部分分开使用。

本书另附赠超大容量MP3光盘，录入了每课的正文部分，学习者可以对照课文听录音进行跟读练习，然后再对照译文检查，如此反复练习，直到可以在不看译文的情况下熟练正确地翻译。录音工作由经验丰富的专业人士川边诚老师和山本秀子老师完成，语速适中，音色纯正。

为了保证日语表达的准确性，我们特邀西安外国语大学的日本专家加藤诚先生担任本书的日文指导及审读老师。加藤诚先生从事日中翻译几十年，经验非常丰富，给我们提出了很多建设性的意见，在此表示衷心的感谢。

虽然我们尽了最大的努力，但由于编者水平有限，书中难免出现疏漏之处，恳请日语界的专家学者和广大读者不吝指正。

编者：西安外国语大学 曲永红

西安外国语大学 徐 坚

西安外国语大学 张 鑫

2012年1月

目次



课文

公務接待編

- 第1課 空港での出迎え/2
- 第2課 道中案内/12
- 第3課 ホテル案内と日程の打ち合わせ/22
- 第4課 表敬訪問/32
- 第5課 学校見学/46
- 第6課 会社見学/61
- 第7課 宴会/74



译文

公務接待篇

- 第1課 机场迎接/284
- 第2課 沿途导游/289
- 第3課 宾馆介绍和日程协商/295
- 第4課 外交拜会/301
- 第5課 参观学校/307
- 第6課 参观公司/314
- 第7課 宴会/321

ビジネス編

- 第8課 オファー/90
- 第9課 価格の交渉/102
- 第10課 引渡し/115
- 第11課 支払い/128
- 第12課 クレーム/140
- 第13課 契約と見送り/154



商务贸易篇

- 第8課 报价/330
- 第9課 还价/336
- 第10課 交货/342
- 第11課 付款/348
- 第12課 索赔/353
- 第13課 签约和送行/359

政治経済編

- 第14課 金融証券/168
- 第15課 中日の政治経済(一)/177
- 第16課 中日の政治経済(二)/195



政治经济篇

- 第14課 金融証券/366
- 第15課 中日政治经济(一)/370
- 第16課 中日政治经济(二)/380



文新

社会文化編

- 第17課 中日事情/210
- 第18課 中日の概況/224
- 第19課 中日の風俗習慣/234
- 第20課 中日文化/250



文新

社会文化篇

- 第17課 中日社会生活/388
- 第18課 中日概況/394
- 第19課 中日风俗习惯/399
- 第20課 中日文化/407

関連単語編

- 1 観光/262
- 2 教育/264
- 3 宴会/265
- 4 経済金融/267
- 5 証券/267
- 6 政治外交/268
- 7 企業/268
- 8 IT/269
- 9 ビジネス/270
- 10 展示会(展覧会)/273
- 11 交通/273
- 12 住宅/274
- 13 環境/274
- 14 国家・首都/275



公務接待編

- 第1課 空港での出迎え
- 第2課 道中案内
- 第3課 ホテル案内と日程の打ち合わせ
- 第4課 表敬訪問
- 第5課 学校見学
- 第6課 会社見学
- 第7課 宴会

1 空港での出迎え

本课重点:

1. 口译的入门练习。即理解-记忆-表达的练习。明确听辨的内容不是语言,而是语言表达的内容,所以要理解、记忆、表达说话人所说的内容。
2. 熟悉迎客工作的程序,掌握迎客时的相关词句及常用寒暄的说法。

本文

A: 中国側 B: 日本側

- A** 请问,你们是日本经济访华团吗?
- B** はい、そうです。
- A** 我是陕西省商务厅国际交流处处长,我叫李明。请问团长高桥先生是哪位?
- B** 私が高橋ですが、はじめまして、よろしくお願ひいたします。
- A** 您就是高桥先生啊,欢迎你们。我来介绍一下,这位是前来迎接大家的陕西省商务厅厅长刘国栋。刘厅长,这位是日本经济代表团团长高桥先生。
- A** 欢迎欢迎,大家一路辛苦了,欢迎你们来西安访问。
- B** お忙しいところを、わざわざお出迎ひいただき、本当にありがとうございます。
- A** 我们一直期待着大家的来访。见到你们,我感到非常高兴。
- B** ありがとうございます。いろいろご面倒をお掛けすると存じますが、何とぞよろしくお願ひします。
- A** 一路上怎么样?一定很累了吧?
- B** いいえ、それほどでもありません。幸いお天気に恵まれて、たいへん快適でした。



- A** 那太好了！今天你们一大早就从家里出发了吧？
- B** そうですね。朝9時の飛行機なので、5時半に家を出たんです。それに、京都には空港がないから、関西空港まで行かなければなりません。
- A** 从关西机场到西安咸阳机场飞了多长时间？
- B** 関西空港から西安まで直行便がありませんから、上海経由で参りました。関空から上海浦東まで2時間半ぐらいかかりました。ほんとにあつという間に中国に着いたんですね。
- A** 是啊，常说一衣带水，我们只是一海之隔嘛。
- B** 私は今度の代表団の幹事を勤めさせていただく小島と申します。よろしく願います。
- A** 小島先生，我想再确认一下，代表团全体成员一共是20名，没有变化吧？
- B** 変更ありません。私を入れて20名です。
- A** 请问，行李一共有多少件呢？
- B** 全部で20個です。
- A** 是20件吗？知道了。有去洗手间的人吗？到宾馆大约需要1个小时，所以我觉得还是去一下比较好。洗手间从这儿一直走到头，在右边。其他的人请在这喝点儿茶，休息一会儿。
- B** 今日はいいお天気ですね。
- A** 早晨天气还有一点阴，由于你们的到来，现在放晴了。连老天爷都在欢迎你们的到来呀。
- B** それはどうもありがとうございます。
- A** 请大家喝茶，这是我们陕西产的“紫阳茶”，里面富含硒这种矿物质，对身体很有好处。
- B** そうですか。いただきます。おいしいですね。
- A** 您抽烟吗？这是“好猫”烟，也是陕西产的。要是抽的话，我们到外面的吸烟区去抽吧。
- B** ありがとうございます。実は私も大好きだったんですが、2、3年前に健康診断の時に、医者にやめたほうがいいといわれて、

やめました。

- A** 好好好，我也一直想戒掉，就是老戒不掉。中国有让烟的习惯，别人让烟，总是不好拒绝，就抽到了今天。话虽这么说，到底还是自己不行。听说日本很多大城市在公众场所都禁止抽烟，是这样吗？
- B** はい、おっしゃるとおりです。今日本では禁煙されている場所がますます多くなってきました。政府機関はもちろん、駅の構内や、キャンパスの中や、会社の中など、喫煙コーナー以外の場所ではみな禁煙となっているんです。
- A** 我们国家现在也开始在公共场所禁烟了，但是做得还不够，在这方面还需要向你们学习。
- A** 对不起，打断一下你们的谈话。大家都到齐了，我们出发吧。

練習

●基礎練習Ⅰ 次の日本語を中国語に訳してください。

- ① 本日は遠路はるばる京都にお越しいただき、ありがとうございます。
- ② 皆様のご来訪を首を長くしてお待ちしておりました。
- ③ 李さんのことはかねがね当社の田中取締役から伺っております。
- ④ お泊まりは新都ホテルですが、今晚はゆっくりおくつろぎください。
- ⑤ 今回みなさまのお世話をさせていただき高田です。
- ⑥ 中田課長は、今日は出張で、出迎えに上がれないことにたいへん申し訳ないと申しております。
- ⑦ オープンチケットを予約しておりますが、帰りの航空券のリコンファームをお願いいたします。
- ⑧ 道中はいかがでしたか。飛行機に酔った方はいらっしゃいませんか。
- ⑨ 今回皆様は1年中最も良い季節においでになりました。



- ⑩ 何かお困りのことがありましたら、いつでもご遠慮なくおっしゃってください。
- ⑪ 皆様は初めて京都にいらっしゃったのですか。
- ⑫ 今回のご滞在はどのぐらいですか。
- ⑬ 荷物は別の車でホテルへ運びますので、ここにまとめて置いてください。
- ⑭ 車のご用意ができておりますので、駐車場までご案内いたします。
- ⑮ どうぞこの車にお乗りください。ホテルまでお送りいたします。
- ⑯ ご要望に基づいて、新都ホテルを予約させていただきました。
- ⑰ 社長はあいにく所用でお迎えに上がられませんでした。ホテルで皆様のおいでをお待ちしております。
- ⑱ 今回はチャーター便なので5時間足らずで西安に参りました。ほんとにひと飛びなんですね。
- ⑲ このくらいは、私どもが当然すべきことです。行き届かない点があるかと存じますが、どうぞご容赦ください。
- ⑳ 私どもにはできることがありましたら、遠慮せずにおっしゃってください。ご要望に応じるようにできるだけのことをいたします。

●基礎練習II 次の中国語を日本語に訳してください。

- ① 能与您相识，不胜荣幸。
- ② 幸好天气很好，让我们度过了一次非常愉快的旅程。
- ③ 百忙之中，各位专程前来迎接，非常感谢。
- ④ 初次见面，久仰大名。早就想见到您了，今天总算如愿以偿，真是太高兴了。
- ⑤ 久违了，我们已经5年没有见面了，您身体还好吧？
- ⑥ 这次访日代表团的成员，几乎都是第一次来日本。可能会给各位添许多麻烦，还请多多关照。
- ⑦ 徐总经理让我一定要转达他对贵公司经理的问候。
- ⑧ 欢迎你们有机会来西安考察。

- ⑨ 我们早就想来日本看看，但因工作关系，一直未能成行。
- ⑩ 我比原计划要推后两天回国，麻烦您帮我改签一下机票，好吗？
- ⑪ 我这次买的是往返机票，麻烦您帮我确认一下回程的机票。
- ⑫ 这次我们在京都要待6天，所以想抽出一天时间去奈良看看，能给我们安排一下吗？
- ⑬ 你们传真过来的日程我们看过了，对你们周到的安排，我们非常满意。
- ⑭ 本来应该是秋高气爽、气候宜人的季节。但今年例外，一直阴雨连绵。
- ⑮ 在春光明媚、百花盛开的季节，我们在西安与老朋友欢聚一堂，感到格外高兴。
- ⑯ 各位逗留期间，将由西安市外事办的李军陪同你们，如果有什么要求，请别客气，一定提出来。
- ⑰ 不巧名片用完了，实在抱歉。
- ⑱ 去年我们访问日本时，受到了你们无微不至的关照，这次让我们来尽地主之谊吧。
- ⑲ 青龙寺是弘法大师空海学习密教的地方，也是西安的赏樱胜地。每年一到春天，市民都到这里来赏花，热闹非凡。
- ⑳ 大家好不容易来一次西安，希望你们能够尽情地欣赏西安的美景，品尝西安的美味。

●实践練習 I 次の日本語を中国語に訳してください。

尊敬する中国経済代表団団長張寧様、及び代表団の皆様：

ようこそ日本においでくださいました。わたしは京セラ会社事務局次長の松下でございます。本日当社の社長及び社員一同を代表いたしましたして、皆様をお出迎えにまいりました。今回皆様のお世話をさせていただきますので、よろしく願いいたします。

今回皆様は一年で一番いい季節においでになりました。日本はいまちょうど暑くもなく、寒くもなく、すがすがしい気候の日が続いています。



京都の紅葉はとても有名で、たとえば、嵐山、清水寺、南禅寺などがいずれも紅葉の美しさで知られています。毎年この時期になりますと、全国から観光客が京都に殺到します。今回きっと皆様は紅葉の美しさを存分にお楽しみいただけることでしょう。楽しみにしてください。

今回の交流を通して、お互いの理解と友情を深めることができますよう心から期待しております。また、日本でのご滞在中、楽しく過ごされますようお祈りいたします。

これをもちまして、わたしの歓迎のごあいさつといたします。ありがとうございました。

●実践練習Ⅱ 次の中国語を日本語に訳してください。

尊敬的日本经济代表团团长高桥先生及代表团的各位先生、女士：

你们好！

我是陕西省商务厅国际交流处处长，我叫李明。请允许我简单地讲几句话。

首先我代表陕西省商务厅，对你们的来访表示衷心的感谢。中国有句古语“有朋自远方来，不亦乐乎”，我们早就盼望着这一天的到来。今天终于实现了这个愿望，感到无比的激动和兴奋。

代表团里有几位先生是我们去年访问贵国时结识的，他们为我们的访日做了精心周到的安排，给与了无微不至的关照，使我们顺利地达到了那次访日的目的。对此表示衷心地感谢。

今天我们能在这里与老朋友重逢，感到格外亲切。同时我们今天又迎来了许多新朋友，感到非常高兴。让我再次对各位的来访表示最热烈的欢迎。

西安是世界闻名的古都，这里有很多的名胜古迹，比如秦始皇兵马俑、华清池、碑林博物馆等等。

我衷心祝愿你们今后为期4天的访问能够顺利进行，取得丰硕成果，达到预期的目的。并祝各位在西安过得愉快。

我的话就说到这里。谢谢。

● 単語

● 単語 I

本文

けんこうしんだん
健康診断
きんえん
禁煙

体检
禁烟

キャンパス
喫煙コーナー

校园
吸烟区

基礎練習 I

えんろ
遠路
とりしまりやく
取締役
しんみやく
新都ホテル
オープンチケット

远道
董事
新都宾馆
不定期票

リコンファーム
所用
チャーター便

机票确认
事情, 事务
包机

実践練習 I

きょう
京セラ
あらしやま
嵐山

京瓷
岚山

きよみずでら
清水寺
なんぜんじ
南禅寺

清水寺
南禅寺

● 単語 II

本文

一衣帯水
紫阳茶

いちいたいすい
一衣帯水
しやうや
紫陽茶

晒

セレン

基礎練習 II

秋高气爽
春光明媚
百花盛开
无微不至

てんたか うまこ
天高く馬肥ゆる
はる
春うららか
ひゃっかき
百花咲きほこる
いた っくせり
至れり尽くせり

尽地主之谊

青龙寺
弘法大師
尽情地

ホストとしての
やくわり ば
役割を果たす
せいりゆうじ
青竜寺
こうぼうだいし
弘法大師
おも ぜんぶん
思う存分に

実践練習 II

老朋友
秦始皇
兵马俑

きやうゆう
旧友
しん しこうてい
秦の始皇帝
へいばよう
兵马俑

华清池
碑林
丰硕成果

かせいち
華清池
ひりん
碑林
みの おお せいか
実り多い成果

● 必須フレーズ

皆様をお出迎えにあがる 迎接各位(自谦)
タバコをやめる 戒烟
タバコを勧める 让烟

チケットを予約する 订票
飛行機(船、車)に酔う 晕机(船、车)
ご要望に基づいて 根据你们的要求



目的を達成する	达到目的	京都に殺到する	蜂拥而至京都
念願がかなう	如愿以偿	友情を深める	加深友谊
ご要望に応じる	满足愿望	理解を深める	加深了解

● 関連表現

● 表示欢迎来访

ようこそ。
 ようこそいらっしゃいました／おいでになりました／おいでくださいました。
 よくいらっしゃいました／おいでになりました／おいでくださいました。
 おいでをお待ちしていました。
 おいでを楽しみにお待ちしております。
 首を長くしてお待ちしております。
 心から歓迎します／歓迎いたします。
 心から歓迎の意を表します。
 衷心より歓迎の意を表します。
 皆様のご来訪を心からお待ちしておりました／お待ち申し上げます。
 皆様のご光来に対して心から歓迎いたします。
 友あり、遠方より来る、また楽しからずや。

● 介绍别人

こちらは（が）～さん（さま、先生、職務名）です。
 この方は（が）～（職業、職務名）の～さんです。
 ～先生でいらっしゃいます。
 ～（職業）をしていらっしゃる～さん（先生）です。

● 被介绍人的回答

～です。どうぞよろしくお願いします。
 わたしは（が）ただいまご紹介にあずかりました（ご紹介を受けました）～です。
 わたしがただいまご紹介いただきました～です。
 ただいまご紹介にあずかりました～（職業）の～です（でございます）。

● 表示拜托、关照

お手数をかけますが お世話をおかけしますが お世話になりますが ご迷惑をかけますが ご迷惑でしょうが ご厄介になりますが ご面倒をおかけしますが ご面倒でしょうが 申し訳ありませんが	}	どうぞ どうか 何分 なにとぞ	} よろしく願い（いた）します。 よろしく願い申し上げます。
---	---	--------------------------	--------------------------------------

口译的三要素

口译具体来说，它是一项将讲话者的语言转换成另外一种语言的工作，即将原语转换成译语的过程，口译者与讲话者和听话者的关系好比一个三角关系（如下）。

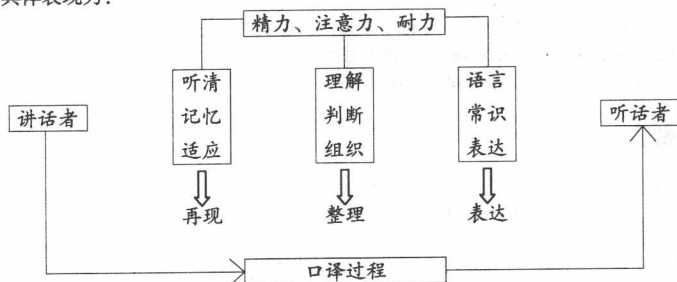


但是，它不是单纯的语言的重复，更不是一个简单的语言转换。它要求译员必须具备较强的理解力、记忆力、语言表达能力。

理解力，即能在瞬间进行分析、推敲、正确理解讲话者要讲的意思；记忆力，即能记住讲话者所讲的内容；语言表达能力，即能迅速地、准确无误地将讲话者的意思传达给听话者。

口译训练涵盖了口译过程的三个步骤：再现——整理——表达。

具体表现为：



（塚本庆一《实用日语同声传译教程》2006年版，第47页）

只有掌握了这个过程各个重点，才能说是具备了做好口译工作的基本条件。在这个过程中，尤为重要的三点是听清、理解、表达。

听清讲话者的每句话，是口译的最基本的要求，因为只有听清楚了才能理解讲话者的意思。在听清的同时，进行的是理解过程，听清和理解几乎是同时发生的，译者是在一边听一边理解，一边理解一边听。这个过程要求译者全面地、正确地理解讲话者的意思，将讲话的实质和内容准确无误地传达给听话者。译员不仅要听清、理解讲话者的讲话内容，还需要有相当强的表达能力，这就要求译者要很好地掌握母语和日语，能准确无误地将讲话者的意思传达给听话者。